

Mentoria, Economia i Dret per a Intèrprets

Codi: 44346
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OB	2	A

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea
Correu electrònic: Guiomar.Stampa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Equip docent

Maria Pearce Neermann
Carmen Bestue Salinas

Prerequisits

Haver cursat el mòdul de Professionalització i Organitzacions Internacionals de primer curs.

Objectius

Aprofundir en el coneixement dels principis deontològics de la professió d'intèrpret.

Establir contacte amb professionals de la interpretació activa que puguin orientar els estudiants en el desenvolupament de la seva carrera professional.

Enfrontar-se als nivells habituals d'exigència en l'exercici de la interpretació professional.

Conèixer la interpretació professional en les institucions europees a través de les classes virtuals oferides en el marc de l'assistència pedagògica del SCIC de la Comissió Europea. -

Aproximar-se a la interpretació professional a l'Oficina d'Interpretació de Llengües del Ministeri d'Afers Exteriors

Introduir a l'estudiant en els conceptes teòrics bàsics de l'àmbit de l'economia, aplicables a la interpretació de conferències.

Introduir l'estudiant en els conceptes teòrics bàsics de l'àmbit del dret, aplicables a la interpretació de conferències

Competències

- Aplicar les tècniques, les normes i els estàndards professionals de la interpretació.
- Demostrar coneixements especialitzats d'economia i dret aplicats a la interpretació de conferències.
- Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.

- Identificar i aplicar tècniques de documentació i de preparació terminològica.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneix el context professional i el mercat laboral de la interpretació consecutiva i simultània.
2. Demostrar que es coneixen els principals conceptes d'economia i dret aplicats a la interpretació de conferències
3. Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
4. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
5. Identificar i aplicar tècniques de documentació i de preparació terminològica.
6. Organitzar i gestionar equips d'intèrprets.
7. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
8. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
9. Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
10. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
11. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Continguts

Principis deontològics de la interpretació.

Coneixement de l'exercici professional en el mercat privat.

Coneixement de l'exercici professional en el mercat institucional.

Introducció al dret per a intèrprets.

Dret de la Unió Europea per a intèrprets.

Introducció a l'economia per a intèrprets.

Metodologia

Dirigides:

Seminaris amb professionals

Classes magistrals participatives.

Presentació oral de treballs.

Supervisades i autònomes:

Pràctica autònoma.

Lectura d'articles.

Tutories.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Dirigida	27,5	1,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Supervisada	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipus: Autònomes			
Autònoma	47,5	1,9	1, 2, 3, 4, 5, 6

Avaluació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5. S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura. En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Reflexió al portafoli sobre els seminaris sobre Mentoria	20%	10	0,4	1, 3, 4, 5, 6

Treball sobre Dret per a Intèrprets	40%	20	0,8	2, 7, 8, 9, 10, 11
Treball sobre Economia per a Intèrprets	40%	20	0,8	2, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2004/2012. Practical Guide for Professional Interpreters. Geneva: AIIC.
<http://aiic.net/page/628/practical-guide-for-professional-conference-interpreters/lang/1> (Accessed July 24, 2015). Also published in Communicate, March 2004. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article21.htm> AIB blog <https://aibarcelona.blogspot.com/>

Lourdes de Rioja blog <https://www.lourdesderioja.com/2012/06/08/a-word-in-your-ear-the-blog/>

The Interpreter Diaries <https://theinterpreterdiaries.com/about-the-author>

Economia

TAMAMES, Ramón, Estructura Económica Internacional, Alianza, 2010 (25ª edición)

TAMAMES, Ramón, Diccionario de Economía y Finanzas, Alianza, 1996 HEILBRONER, Robert, The Worldly philosophers: the lives, times and ideas of the great economic thinkers, Penguin Books, 2000 (Seventh Edition)

TUGORES QUES, Juan, Economía internacional: globalización e integración regional, McGraw-Hill, 2006 (6ª edición) KRUGMAN, Paul, International Economics, Theory and Policy, Pearson, 2018

KRUGMAN, Paul, WELLS, Robin, GRADDY, Kathryn, Fundamentos de Economía, Ed. Reverté, 2015
 STIGLITZ, Joseph, El malestar de la Globalización, Taurus, 2010 <https://www.gurusblog.com/>
[4https://www.gurusblog.com/](https://www.gurusblog.com/) <https://www.elblogsalmon.com/> <https://nadaesgratis.es/>
<https://www.elmundo.es/blogs/elmundo/nodoycredito/>

Dret

Llibres de referència de traducció jurídica:

Alcaraz, Enrique (2002) "Legal Translation explained", Manchester: St. Jerome Publishing.

Alcaraz, Enrique y Hughes, Brian (2002). El español jurídico, Barcelona: Ariel.

Alcaraz, Enrique et al. (2002). El inglés jurídico norteamericano 2a ed. -- Barcelona: Ariel.

Alcaraz, Enrique (2000). El inglés jurídico. Barcelona: Ariel Derecho.

Borja, A. (2007). Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica. Tomos I y II, Castelló de la Plana: Edelsa, Ediciones de la Universitat Jaume I.

Cao, D. (2007). Translating law. Clevedon [etc.]: Multilingual Matters. (Topics in translation; 33).

Feria García, M. (ed.) (1999). Traducir para la justicia. Interlingua, 2. Granada: Editorial Comares.

Mayoral, R. (2003). Translating Official Documents. Nueva York, Londres: Routledge.

Llibres de referència de Dret

Lasarte, C. (2013). Curso de Derecho civil patrimonial. Introducción al Derecho. Madrid: Tecnos.

Valpuesta, Eduardo (2008). Derecho para universitarios. Valladolid: Ediciones Eunat.

Programari

Aula virtual: Moodle,

Procesador de texto: Word (o similar)

Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar)

Navegador: Chrome